

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 126

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat, met Slotprotocol; Madrid, 5 februari 1974*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1974, 80. Zie ook rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1974, 210.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1974, 210.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1974, 80 en 210.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 20 mei 1975 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 14042. De tekst van Verdrag en Slotprotocol, alsmede een vertaling daarvan in het Engels en Frans, is afgedrukt in *United Nations Treaties Series*, deel 970, blz. 11 e.v.

Op 29 oktober 1982 en 28 januari 1983 heeft te Madrid tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje een briefwisseling plaatsgevonden houdende een overeenkomst tot aanvulling van het Slotprotocol bij het onderhavige Verdrag.

De tekst van de gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Madrid, 29 oktober 1982

Excellentie,

Ingevolge het, in de loop van de te Madrid op 27 en 28 april 1982 tussen delegaties van Spanje en van het Koninkrijk der Nederlanden gehouden besprekingen, overeengekomene betreffende de toepassing van het Nederlands-Spaans Verdrag inzake Sociale Zekerheid en het bijbehorende Protocol, beide van 5 februari 1974, heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat, met het doel de vrijwillige aansluiting bij de Nederlandse ziektenfondsverzekering van in Spanje woonachtige gepensioneerden van genoemde nationaliteit mogelijk te maken en ten einde deze en de reeds bestaande beschikkingen in het kader van de Europese Economische Gemeenschap met elkaar in overeenstemming te brengen, aan het vorengenoemde Spaans-Nederlands Protocol inzake Sociale Zekerheid een derde punt wordt toegevoegd, met de ondervolgende tekst:

„3. De rechthebbende op een pensioen of rente krachtens de Nederlandse wetgeving, die woont op Spaans grondgebied en die geen recht op verstrekkingen heeft krachtens de Spaanse wetgeving of de Nederlandse verplichte ziektenfondsverzekering, dient te worden toegelaten tot de Nederlandse vrijwillige ziektenfondsverzekering. Voor een zodanige verzekering is premie verschuldigd. De hoogte van deze premie en, zo nodig, de bijzondere verzekeringsvoorwaarden, worden vastgesteld door de Nederlandse Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne. Degene die aldus tot de vrijwillige verzekering wordt toegelaten, wordt ten aanzien van de toepassing van artikel 16, tweede lid, van het Verdrag geacht recht te hebben op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving.”

Indien het bovengenoemde voorstel de instemming ontmoet van de Spaanse autoriteiten, heb ik de eer Uwer Excellentie namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen, dat deze Nota en Uw antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen onze regeringen, die zal ingaan dertig dagen nadat de beide partijen elkaar wederzijds van de vervulling van de in hun respectievelijke verordeningen vervatte procedures in kennis hebben gesteld.

Van deze gelegenheid maak ik gebruik om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn meeste hoogachting.

(w.g.) L. J. GOEDHART  
L. J. Goedhart

*Zijner Excellentie  
De Heer José Pérez-Llorca y Rodrigo  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Madrid.*

---

Nr. II

MINISTERIO DE  
ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de 29 de octubre de 1982, cuyo contenido, en versión española, es el siguiente:

“De conformidad con lo acordado en el curso de las conversaciones mantenidas en Madrid los días 27 y 28 de abril de 1982, entre Delegaciones de España y del Reino de los Países Bajos, sobre aplicación del Convenio Hispano-Holandés sobre Seguridad Social y su Protocolo, ambos de 5 de febrero de 1974, tengo la honra de proponer a V.E. que, al objeto de hacer posible la afiliación voluntaria al Seguro neerlandés de enfermedad de pensionistas de esa nacionalidad residentes en España, y a fin de homologar estas disposiciones a las ya existentes en el seno de la Comunidad Económica Europea, se añada al ya mencionado Protocolo Hispano-Holandés sobre Seguridad Social un punto 3 redactado en los términos siguientes:

„3. – El titular de una pensión o de una renta en aplicación de la legislación neerlandesa que resida en España, y que no tenga derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria por aplicación de la legislación española o del seguro neerlandés obligatorio de enfermedad, deberá ser admitido en el seguro voluntario neerlandés de enfermedad.

A efectos de tal seguro se abonará una cotización. La cuantía de esta cotización y, en su caso, las condiciones especiales de seguro, serán establecidas por el Ministerio Neerlandés de Sanidad y Protección del Medio Ambiente.

El pensionista así admitido al seguro voluntario será considerado, en cuanto se refiere a la aplicación del artículo 16, párrafo 2, como titular

de derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria por aplicación de la legislación neerlandesa.”

Si la referida propuesta encuentra la conformidad de las autoridades españolas, tengo la honra de proponer a V.E., en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, que la presente Nota y la de contestación de V.E. constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de que las dos partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de las tramitaciones previstas en sus respectivos ordenamientos.

Asímismo, acompaña a la presente Nota un ejemplar del texto auténtico de la misma en idioma neerlandés.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.”

Tengo la honra de participar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español con los términos de su propuesta y confirmarle que su Nota y la presente respuesta serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de que las dos partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de las tramitaciones previstas en sus respectivos ordenamientos.

Aprovecho la oportunidad para reitera a Vuestra Excelencia, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 28 de Enero de 1983.  
(fdo.) FERNÁNDO MORAN

*Excmo. Sr. Embajador del Reino  
de los Países Bajos en Madrid.*

---

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

Ingevolge het in de brieven ter zake gestelde, zal de overeenkomst in werking treden dertig dagen nadat beide partijen elkaar wederzijds in kennis hebben gesteld van de vervulling van de in hun respectieve verordeningen vervatte procedures.

Uitgegeven de *negentiende* oktober 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK